

LOS PRIMEROS NEGROS EN LAS AMERICAS: La presencia africana en la República Dominicana---
Un proyecto del Instituto de Estudios Dominicanos de CUNY, la Universidad de la Ciudad de Nueva York---
Transcripción No. 003--Página 1 de 5

Fecha: 1500. [La Española.]
Tema: Un hombre joven negro, llamado Juan Moreno o Juan Prieto, que trabajó como sirviente de Cristóbal Colón en La Española, es considerado como la primera persona negra en llegar a América desde 1492 y que aparece mencionada en documentos
Fuente: España. Ministerio de Cultura, Educación y Deporte, Archivo General de Simancas, INC.13,1ra. Parte, fo.13v.-21r., 2da. Parte, fo. 4v.-5r.
Nota: La transcripción de este documento ha sido donada por la paleógrafa y archivera Isabel Aguirre Landa. Una versión anterior apareció publicada en Consuelo Varela e Isabel Aguirre: *La caída de Cristóbal Colón. El juicio de Bobadilla*. Madrid, 2006.

[Primera Parte]
[fo. 13v.]

I testigo. /

Adrian ahorcado. /

Del clérigo que le asolvió /
e confesó. /

Que se quexava que le ahorcaban /
syn confisyón. /

II testigo

Que el Almirante mandó açotar /
doze o treze onbres /
porque con hambre rescataban /
oro. /

Que fizo açotar una muger por /
que dixo que estava preñada y /
no lo estava. /

Y porque dixo mal del Almirante /
a otra cortaron la lengua. /
Que mandó ahorcar a Luquitas por /
una hanega o media de trigo que /
hurtó con hanbre y, por ruego /
de algunos, le mandó açotar e cortar /

las narizes e la orejas e desterrar e echar un hierro al pie. /
xiii /

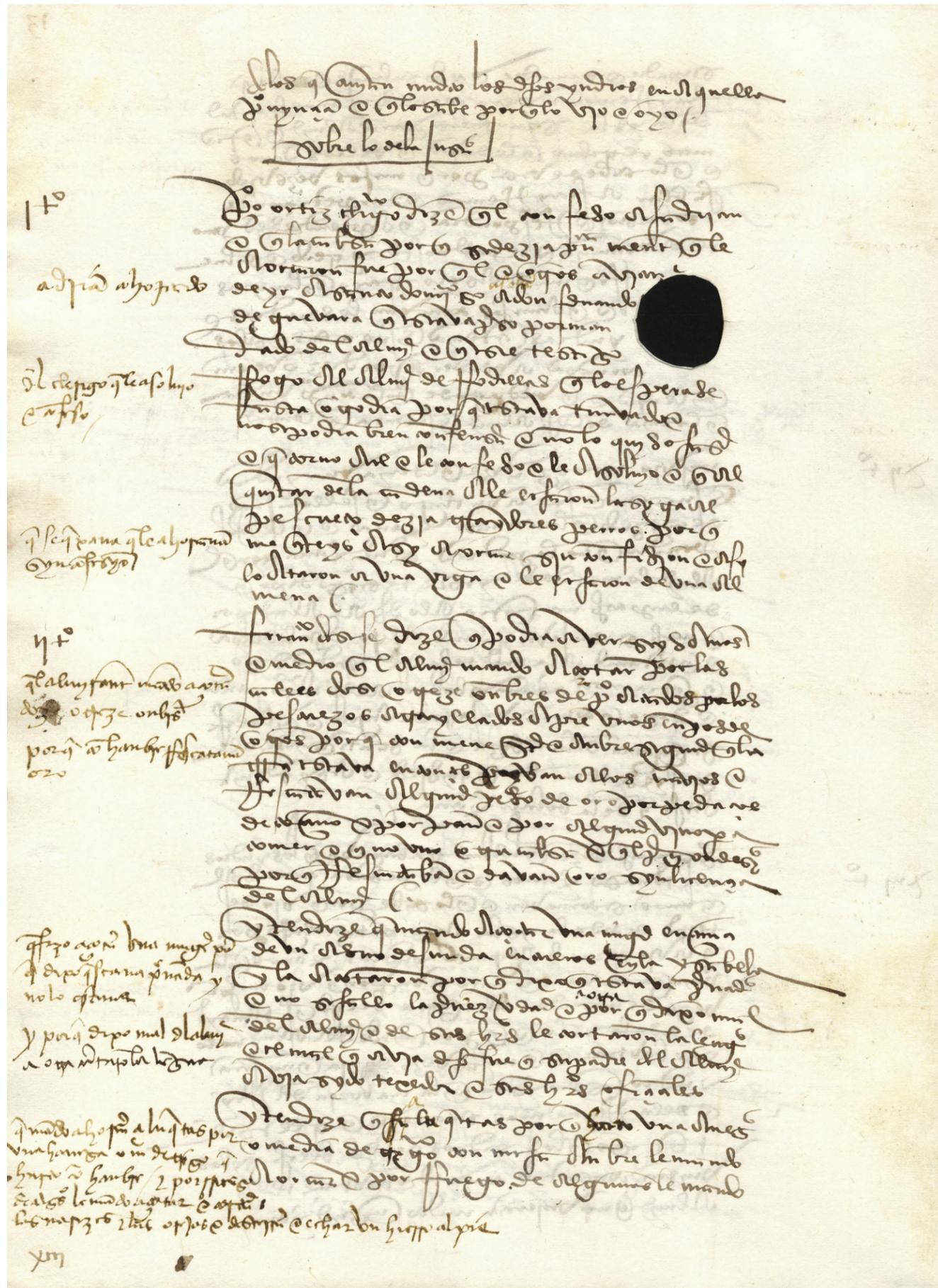
de los que avían muerto los dichos yndios en aquella /
provincia, e que los sabe porque lo vio e oyó /

Sobre lo de la justicia /

Pero Ortiz, clérigo, dize que él confesó a Adrián /
e que la causa porque se dezía públicamente que le /
ahorcaron fue porque él e otros avían /
de yr a Santo Domingo a soltar¹ a don Fernando /
de Guevara, que estava preso por man /
dado del Almirante; e que este testigo /
rogó al Almirante, de rodillas, que lo esperase /
fasta otro día, porque estava turvado e /
no se podía bien confesar, e no lo quiso faser /
e que tornó a él e le confesó e le asolvió; e que al /
quitar de la cadena e le echaron la sogá al /
pescuezo dezía «Taydores, perros, ¿por qué /
me quereys asy aorcar sin confisyón?»; e asy /
lo ataron a una viga e le echaron de una al /
mena. /

Francisco de Sesé dize que podía aver seys años /
e medio que el Almirante mandó açotar por las /
calles doze o treze onbres de pro, atados por los /
pescuezos, atrayllados a pie unos en pos de /
otros, porque con menester e ambre, según que la /
tierra estava entonçes, yvan a los navíos e /
rescataban algund peso de oro por pedazos /
de toçino e por pan e por algund vino para /
comer, e que no uvo otra causa, e que el pregón dezía /
«Porque rescataban e davan oro syn liçençia /
del Almirante». /

Yten, dize que mandó açotar una muger ençima /
de un asno desnuda en cueros en la Ysabela, /
y la açotaron porque dixo que estava preñada /
e no se halló la preñez verdad; e a otra porque dixo mal /
del Almirante e de sus hermanos, le cortaron la lengua /
e el mal que avía dicho fue que su padre, del Almirante, /
avía sido texedor e sus hermanos ofiçiales /
Yten, dize que a Luquitas, porque hurtó una anega /
o media de trigo, con mucha ambre, le mandó /
aorcar, e por ruego de algunos le mandó /



[fo. 14r.]

Que açotaron a Pero, su compañero./

Que enclavaron la mano /
a Arnalte porque tomó /
una pescada. /

A un criado de Bernal de Pisa /
açotaron porque perdió /
siete ovejas y después /
paresçieron. /

Juan Moreno fue açotado por /
que fue a caçar y por vellaco. /

Porque Comillas dixo: /
«Biva el rey e tras este tiempo /
otro verná», le començo a /
andar tras él hasta que le /
ahorco. /

Que a Vanegas, su mayor /
domo e Pedro Gallego. su /
despensero, ahorcaron /
porque vendieron çiertos /
panes del bastimento, /
sin proceso. /

A Luçena mandó ahorcar /
porque se fue a buscar /
de comer con Cabrejas./

cortar las narizes e la orejas e açotar e des /
terrar para siempre de la ysla y echar un /
yerro al pie; e a su compañero que hera Pedro /
Vello lo açotaron. /

Yten, dize que mandó enclavar la mano en la plaça /
públicamente, a un moço que se llama Arnalte /
porque sacando una canasta de pescado /
del río tomó un pexe. /

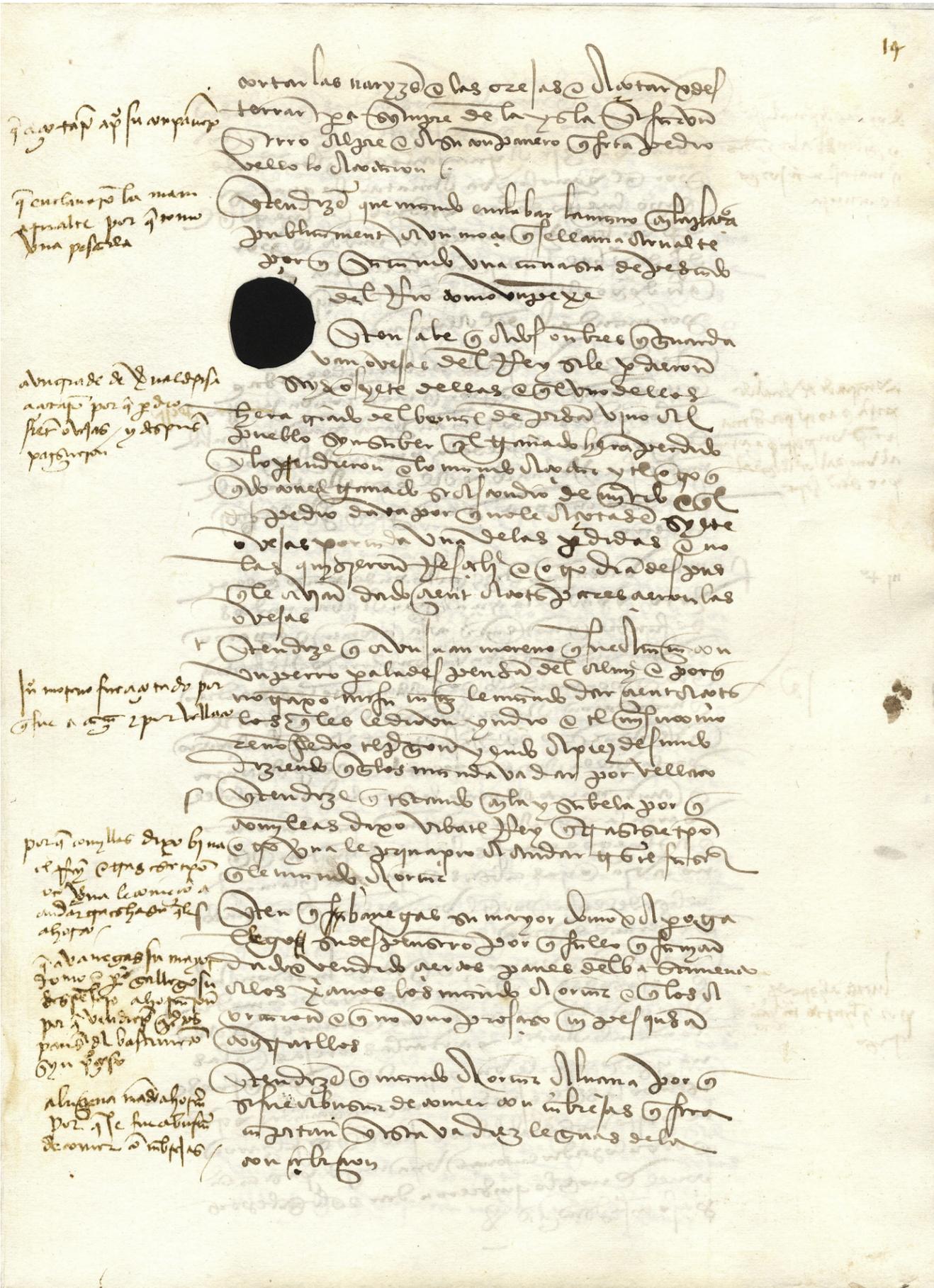
Yten, sabe que a dos onbres que guarda /
van ovejas del Rey se le perdieron /
seys o syete dellas, e que uno dellos /
hera criado de Bernal de Pisa vino al /
pueblo sin saber que el ganado hera perdido, /
y lo prendieron y lo mandó açotar, y el otro que /
quedó con el ganado se escondió de miedo; e que el /
dicho Pedro dava, porque no le açotase, syete /
ovejas por cada una de las perdidas, e no /
las quisieron resçibir; e otro día después /
que le avían dado çient açotes paresçieron las /
ovejas. /

Yten, dize que a un Juan Moreno que fue a caçar con /
un perro para la despensa del Almirante, e porque /
no traxo mucha caça le mandó dar çient açotes /
los quales le dio un yndio, e el mismo Mo /
reno le dio el pregón yendo a pie e desnudo /
diciendo que gelos mandava dar por vellaco. /

Yten, dize que estando en la Ysabela porque /
Comillas dixo: «Biva el Rey, que tras este tiempo /
otro verná», le principiò a andar tras él fasta /
que le mandó ahorcar. /

Yten, que a Banegas, su mayordomo, e a Pedro Ga /
llego, su despensero porque halló que habian /
dado e vendido çiertos panes del bastimento /
a los christianos, los mandó ahorcar, e que los a /
horcaron e que no uvo proceso ni pesquisa /
contra ellos. /

Yten, dize que mandó ahorcar a Luçena porque /
se fue a buscar de comer con Cabrejas, que hera /
capitán, y estava diez leguas de La /
Conçebçión. /



[Segunda Parte]
[fo. 4v.]

el dicho Rodrigo Pérez dize: que muchas vezes oyó decir al Almirante de las cosas de aquella /
tierra «A nos, a nos se ha de dar la cuenta dellas, /
que nos ganamos e allamos esta tierra», e después /
a la postre, como cansado decía: «Por mandado de su altezas». /

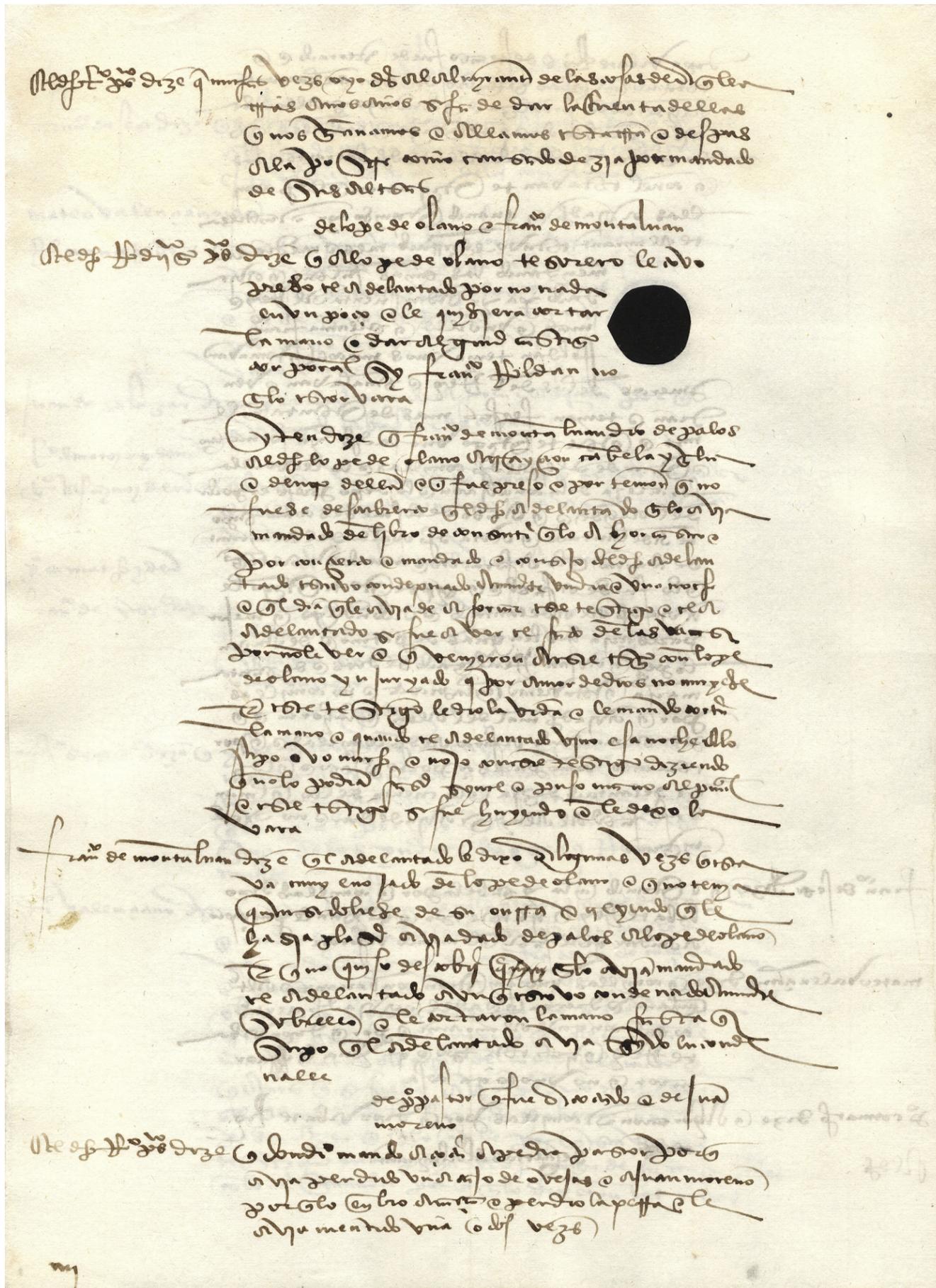
de Lope de Olano e Françisco de Montalván
el dicho Rodrigo Pérez dize: que a Lope de Olano, tesorero, le tovo /
preso el adelantado por nonada /
en un poço e le quisiera cortar /
la mano o dar algund castigo /
corporal, sy Françisco Roldán no /
ge lo estorvara. /

Yten, dize que Françisco de Montalván dio de palos /
al dicho Lope de Olano a trayción, cabe la iglesia /
y dentro della, e que fue preso; e por temor que no /
fuese descubierto quel dicho adelantado ge lo avía /
mandado, delibró de consentir que lo ahorcasen, e /
por conçierto e mandado e consejo del dicho adelan /
tado estuvo condepnado a muerte un día e una noche, /
e que el día que le avía de ahorcar este testigo [e] el a /
delantado se fue a ver el hato de las vacas, /
por no le ver, e que venieron a este testigo con Lope /
de Olano injuriado, que por amor de Dios no muryese. /
E este testigo le dio la vida e le mandó cortar /
la mano, e quando el adelantado vino esa noche e lo /
supo, ovo mucho enojo con este testigo diciendo /
que no lo podía fazer syn él e puso mano al puñal; /
e este testigo se fue huyendo e le dexó la /
vara. /

Françisco de Montalván dize: Que el adelantado le dixo algunas vezes que esta /
va muy enojado de Lope de Olano e que no tenya /
quyen se doliese de su onrra, e creyendo que le /
hazía placer avía dado de palos a Lope de Olano, /
e que no quiso descubrir^s que ge lo avía mandado /
el adelantado, aunque estuvo condenado a muerte /
sobre ello e le cortaron la mano fasta que /
supo que el adelantado avía sido en conde /
nalle. /

De Pedro, pastor, que fue azotado, e de Juan /
Moreno /

El dicho Rodrigo Pérez dize: Que don Diego mandó açotar a Pedro, pastor, porque /
avía perdido un atajo de ovejas, e a Juan Moreno /
porque lo envió a caçar e perdió la perra e le /
avía mentido una o dos vezes. /



[fo. 5r.]

Françisco de Sesé dize: Que a dos ombres que guardavan ovejas del Rey / se perdieron seis o syete ovejas, e quel uno / dellos era criado de Bernal de Pisa e / vino al pueblo syn saber que el ganado / era perdido; e lo prendieron e lo mandó / açotar, e el otro que quedó con el ganado / se escondió de miedo, e que el dicho Pedro, / criado de Bernal de Pisa, dava, / porque no le açotasen, syete ovejas / por cada una de las perdidas; e que / otro día, después que le avían dado / çient açotes, paresçieron las ovejas. /

Yten, dize que Juan Moreno fue a caçar con / un perro para la despensa del Almirante e por / que no traxo mucha caça, le mandó dar çient / açotes, los quales le dio un yndio e el mismo / Moreno se dio el pregón yendo a pie e / desnudo, diciendo que ge los mandava dar por / vellaco. /

Françisco Mançorro dize: Que don Diego y Rodrigo Pérez mandaron dar çient /

açotes a un criado de Bernal de Pisa por / que guardava ovejas con otro moço e se / perdieron syete, e que el otro moço uyó / a la iglesia, el qual dezía que las avía perdido / e no el que açotaron. /

Pedro Camacho dize: Que vido azotar a Pedro, pastor, e a otro su compañero /

por que avían perdido seis o syete ovejas. /

Yten, dize que vio açotar a Juan Prieto que / hera ydo a caçar con una perra e se le perdió / e no traxo caça, e dezía el pregón «Por / vellaco, e porque mintió a su señor». /

De Juan de Luxan, degollado, e de Gaspar / de Salinas, ahorcados

Françisco Roldán, alcalde, dize: Que un proçeso que hizo contra Gaspar e otro / contra Juan de Luxán, que el Almirante los avía llevado / a Castilla, quando avía venido a ella. /

Mateo Valençiano dize: Que por mandado del Almirante ahorcaron a Gaspar, / porque dezían que Juan Ramírez avía dado quexa / de él, que era sodomético. /

¹ Interlineado: a soltar.

² Tachado: XIII testigo. Dize de la muerte de Martín de Luçena e que en el tormento confesó que avía dormido con yndia. Iten, dize Giliberto que mataron el perro. Iten, diz que ahorcaron a Vanegas e a Pedro Gallego e que lo cierto por qué ahorcaron a Vanegas, porque avía reñido con don Diego a palabra e se avía tonado a igualar con él. Iten, dize que ahorcaron a Salinas, escribano de cámara de su alteza, porque dava fee de las cosas que pasavan verdad e porque hera criado de Bernal de Pisa.

³ Pomar ms.

⁴ Después de perro está tachado: catorze testigo.

⁵ Después de descubrir está tachado: que nin.